



俄 汉 对 照

俄罗斯诗歌选读

林震宇编译

商 务 印 书 馆

俄汉对照
俄罗斯诗歌选读

林震宇编译

商务印书馆

1965年·北京

內容提要

本书是十九世紀俄罗斯詩歌选讀，包括这一世紀俄罗斯十位詩人的作品，从每位詩人作品中各选一至四篇。

俄文詩和譯文对照排列，并附有扼要的注释。另外，为了帮助讀者理解原作，书前撰有《俄文詩詩体格律概說》、《譯詩初探》、《俄罗斯詩人簡介》。

俄汉对照 俄罗斯詩歌选讀 林震宇編译

商务印书馆出版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京华印书局印装

统一书号：9017·563

1965年7月初版

开本 787×1092 1/32

1965年7月北京第1次印刷

字数 44千字

印张 2

印数 1-2,050 册

定价(9) 0.24元

商务印书馆出版

俄語輔助讀物

列宁的故事

阿·柯诺诺夫著 王乃丽改写 靳平妥等注释

金斧头

靳平妥注释

民间故事选(上、下册)

上册 程汝琨 王远大选注

下册 李钧学选注

丘克和盖克

盖达尔著 韦威华注释

夏天的早晨

田毓筠 吳 兰注释

谜语故事选

毕家祿选注

寓言

江 花选注

钢铁是怎样炼成的

尼·奥斯特洛夫斯基著 北京外国语学院俄语系注释

东方民间故事选(上册)

张作宾注释

草原上的太阳

巴甫连柯著 柳 楠注释

铁木儿和他的队伍

盖达尔著 周春祥注释

母亲

高尔基著 北京外国语学院俄语系注释

三千里江山

杨 朔著 江 花注释

数学(科普)

苏 宁 谋信合注

自然和技术(科普)

江 花选注

自然小常识(科普)

江 花选注

新华书店发行

目 次

前記.....	3
凡例.....	4
俄文詩體格律概說.....	5
譯詩初探.....	10
俄羅斯詩人簡介.....	13
1. Г. Р. Державин 加·羅·杰爾查文 Властителем и судиям 致大臣与法官.....	20
2. В. А. Жуковский 華·安·茹可夫斯基 Дружба 友誼.....	22
3. А. С. Пушкин 亞·謝·普希金 К Чаадаеву 致恰達耶夫.....	24
Узник 囚徒.....	26
В Сибирь 寄西伯利亞.....	28
4. А. И. Одоевский 亞·伊·奧多耶夫斯基 Ответ Пушкину 答普希金.....	30
5. Н. М. Языков 尼·米·雅茲可夫 Пловец 航海者.....	32
6. М. Ю. Лермонтов 米·尤·萊蒙托夫 Парус 孤帆.....	34
Мцыри (отрывок) 童僧 (片斷).....	36
Тучи 烏云.....	40
7. Ф. И. Тютчев 費·伊·丘契夫 Весенняя гроза 春天的雷雨.....	42
8. Н. А. Некрасов 尼·阿·涅克拉索夫 Несжатая полоса 一塊沒有刈收的土地.....	44
Размышления у парадного подъезда (от-	

рывок) 大門口的沉思 (片断).....	48
Русь 俄罗斯.....	50
9. И. З. Суриков 伊·扎·苏里可夫	
Раздумье 沉思.....	54
Трудящемуся брату 致劳动弟兄.....	56
10. Л. П. Радив 列·彼·拉亭	
Смелей, друзья, идём вперёд... 朋友們, 我們 要更加英勇前进... ..	58

前 記

本书是十九世紀俄罗斯詩歌选讀。要想尽讀一个民族整个世紀的詩歌，殊非易事。因此，早就想精选各家詩作，編为一集，与我国詩歌爱好者共同閱讀、欣賞。

近几年来从事教学工作，文科同学要求讲授俄罗斯詩歌，因无教材，只好自己动手进行編选。虽明知簡陋，但鉴于目前还没有俄文詩选之类的书，故将此教材初稿先行整理出版，以应需要，希望讀者、专家慨賜教益。

在編譯过程中，不少同志、同学給了我热情的帮助和鼓励，深感于怀，在这里表示衷心的感谢。

林震宇 于天津南开大学。

凡 例

一、这本詩歌选讀包括十九世紀初叶起至末叶这一百年間的十位詩人的詩作。

二、在选詩时首先注意其思想性，也兼顧艺术性。这些詩都深刻反映了当时的社会政治内容，有一小部分純粹是写景抒情之作，这是为了說明某一时期俄罗斯詩坛的面貌，或是为了說明某一詩人的創作傾向，以便讀者了解俄罗斯詩歌发展情况。

三、所选的詩以詩人創作活动所属年代为序，依次排列，借以窺見俄罗斯詩歌发展的源流。

四、所选的各家作品都有詩人生平、創作簡介，用以帮助讀者了解原作。

五、本书附有《俄文詩體格律概說》一篇，《譯詩初探》一篇。前一篇介紹俄文詩體格律大概，后一篇闡述編者的譯詩淺見，供讀者參考。

六、本书附有詞汇釋义、語法註解和原詩漢譯，以备讀者自修或參考之用。詞汇釋义、語法註解，均力求簡明，旨在帮助理解原詩。原詩漢譯概由編者自譯，有的虽有現成的譯文，但个人也作了一些大胆的嚐試，另行翻譯，以便对照閱讀。

俄文詩體格律概說

俄羅斯詩歌的詩法體系在其形成與發展過程中，先後出現過三種詩體：音節詩體（силлабическое стихосложение）、重音詩體（тоническое стихосложение）、音節重音詩體（силлабо-тоническое стихосложение）。音節詩體盛行於十七世紀至十八世紀中葉，自十八世紀中葉以後，即已廢棄不用。重音詩體，雖尚採用，但不是現代俄羅斯詩歌的主要形式。本文將不作詳細介紹。唯音節重音詩體源遠流長，自十八世紀中葉羅蒙諾索夫、特萊嘉可夫斯基等人創建以來，一直沿用至今，普希金、萊蒙托夫以及蘇維埃時代的著名詩人的作品大多都採用這一詩體寫成，因而編者擬對這種詩體作較詳細的介紹，並從選詩中舉例說明，使讀者對此有所了解。

音節詩體，是在俄羅斯民間詩歌的基礎上，吸收了古希臘、羅馬詩歌的格律形成的。這種詩體要求詩行中音節數量相等，每一詩行常是十個音節，在第六或第七音節上安排一個重音，詩行末尾押韻。音節詩體在俄羅斯詩歌發展中是一個重要的里程碑。俄詩格律至此才初具格局。

重音詩體和俄羅斯民間詩歌有着直接的聯繫。重音詩體和民間詩歌一樣，不論詩行音節數量的多寡，只求重音數量的相同。不過重音詩體也有和民間詩歌不同之處，那就是它的重音位置並不固定，而詩行末尾要求押韻。

音節重音詩體是一種最為完備，最為嚴密的詩體，它取民間詩歌、音節詩體、重音詩體各種詩體之長，兼容並蓄，冶為一爐，融成一体。音節重音詩體以音節和重音為詩行組織的要素，每一詩行都安排一定數量的音節，並且有規律地配置重音，使輕重音節依次起伏，交錯出現，形成節奏。這種節奏的單位稱為音步（стопá）。音步由若干音節組成。音步的劃分不是依據單詞，而是依據音節、重音，所以一個音步可能由幾個單詞組成，也可能把一個單詞分解為幾個音步或分屬於幾個音步。試舉四行詩為例。

Но в нас горит ещё желанье,
 Под гнётом власти роковой
 Неперпеливою душой
 Отчизны внемлем призыванье.

(Пушкин)

这四行詩是属于抑揚格.它的音步是由一个輕音节和一个重音节組成的.可以看出,第一行詩的第一个音步是由三个单詞(но в нас)組成.第二、第三两个音步是各由一个单詞組成.第四、第五两个音步是由一个单詞(желанье)分解而成.每个音步的音节数目基本上是相同的.但最后一个音步的音节数目常常不足,如上举四行詩的第一行和第四行的最后一个音步都缺少一个重音节,应该补足一个音节.每一音步按照格律,都应有一重音节.但是由于俄語多音节的詞只有一个重音节,单音节的詞无重音节,所以有时会出现无重音节的音步,如上举四行詩的第一行的第一个音步就没有重音节.也有另一种情况:两个詞的重音节組成一个音步,出现双重音音节的音步.上述两种情况在俄文詩中都常遇到.这无碍于格律,犹如我国旧格律詩虽然字字有平仄的規定,但“一、三、五不論”,可以不受平仄的拘束,讀来依旧音調鏗鏘,和諧協調.

組成音步的音节可多可少.可以由二音节、三音节,甚至更多的音节組成.最常見的音步是由二音节、三音节組成的,称为二音节音步、三音节音步.由于音步中重音节的位置可作不同的排列,音步有各种不同的格式.二音节的音步有两种格式:(一)抑揚格.(二)揚抑格.三音节的音步有三种格式:(一)抑抑揚格.(二)抑揚抑格.(三)揚抑抑格.茲依次举例說明于下:

(一) 抑揚格 (ямб) ——这种音步的重音节放在后一音节,即第二个音节是重音节.茲以“∪”表示輕音节,“┌”表示重音节,它的图式是

∪ ┌ | ∪ ┌ | ∪ ┌ | ∪ ┌ | ...

抑揚格是俄文詩中最常用的格律.大部份俄文詩都是用抑揚格的.詩选中的《致大臣与法官》、《友誼》、《致恰达耶夫》、《寄西伯利亚》、《答普希金》、《春天的雷雨》、《孤帆》、《童僧》、《致劳动弟兄》、《朋友們,我們要更加英勇前进...》等都属抑揚格.現以《致恰达耶夫》为例,

Любви́, наде́жды, т́хой сла́вы
Недо́лго не́жил нас обма́н,

图式是：

$\sim \ / \ | \ \sim \ / \ | \ \sim \ / \ | \ \sim \ / \ | \ \sim \ / \ |$
 $\sim \ / \ | \ \sim \ / \ | \ \sim \ / \ | \ \sim \ / \ |$

(二)揚抑格(хорей)——这种音步的重音节置于前一音节,即第一个音节是重音节.它的图式是:

$\ / \ \sim \ | \ / \ \sim \ | \ / \ \sim \ | \ / \ \sim \ | \dots$

詩选中的《航海者》属揚抑格.現以此詩为例:

Нелюди́мо на́ше мо́ре,
День и ночь шуми́т оно́;

图式是:

$\ / \ \sim \ | \ / \ \sim \ | \ / \ \sim \ | \ / \ \sim \ |$
 $\ / \ \sim \ | \ / \ \sim \ | \ / \ \sim \ | \ / \ \sim \ |$

(三)抑抑揚格(анapest)——这种音步的重音节置于第三个音节.它的图式是:

$\ \sim \ \sim \ / \ | \ \sim \ \sim \ / \ | \ \sim \ \sim \ / \ | \ \sim \ \sim \ / \ |$

詩选中的《大門口的沉思》、《沉思》等都属抑抑揚格.茲以《大門口的沉思》为例:

Назови́ мне такую́ обите́ль,
Я тако́го угла́ не видал,

图式是:

$\ \sim \ \sim \ / \ | \ \sim \ \sim \ / \ | \ \sim \ \sim \ / \ | \ \sim \ \sim \$
 $\ \sim \ \sim \ / \ | \ \sim \ \sim \ / \ | \ \sim \ \sim \ / \ | \ \sim \ \sim \$

(四)抑揚抑格(амфибрахий)——这种音步的重音节置于中間音节,即第二个音节是重音节.它的图式是:

$\ \sim \ / \ \sim \ | \ \sim \ / \ \sim \ | \ \sim \ / \ \sim \ | \ \sim \ / \ \sim \ |$
 $\ \sim \ / \ \sim \ | \ \sim \ / \ \sim \ | \ \sim \ / \ \sim \ | \ \sim \ / \ \sim \ |$

詩选中的《囚徒》一詩就是，例如：

Сижú за решёткой в темнице сырóй,
Вскормлённый в неволе орёл молодóй,

图式是：

— / — / — / — / — / — / — / — /
— / — / — / — / — / — / — / — /

(五)揚抑抑格(дактиль)——这种音步的重音节置于第一个音节。
它的图式是：

— / — — / — / — — / — / — — / — / — —

詩选中的《烏云》、《一块沒有刈收的土地》、《俄罗斯》等都屬揚抑抑格。茲
以《烏云》一詩为例：

Тучки небёсные, вёчные странники!
Сте́пью лазурною, цепью жемчужною

图式是：

— / — — / — / — — / — / — — / — / — —
— / — — / — / — — / — / — — / — / — —

韻脚(рифма) 詩行末尾以相同韻母終結，可以增強詩行的節奏，
造成語言“迴环之美”，这种協調的現象叫做押韻。最常見的押韻方式有如
下三種：

(一)对偶韻(па́рная рифмо́вка)——这种韻是毗連的兩行同
一脚韻，即第一行和第二行同韻，第三行和第四行同韻。余类推。图式是：

а а б б

仍以普希金的《囚徒》一詩为例：

Сижú за решёткой в темнице сырóй,
Вскормлённый в неволе орёл молодóй,
Мой грустный товарищ, махая крылом,
Кровавую пищу клюёт под окном.

(二)十字韻(перекрёстная рифмо́вка)——这种韻是隔行同

韻，即第一行和第三行同韻，第二行和第四行同韻。余类推。圖式是：

а б а б

(三)环状韻 (кольцевая рифмовка)——这种韻是內兩行同韻，外兩行同韻，即第一行與第四行同韻，第二行與第三行同韻。余类推。圖式是：

а б б а

茲以奧多耶夫斯基的《答普希金》一詩為例：

Но будь покоем, бард, цепями,
Судьбой своей гордимся мы
И за затворами тюрьмы
В душе смеёмся над карями.

除上述三種腳韻外，還有所謂三聯韻、三間韻。形式上稍有不同，實則仍不出此三種韻式的基本規律。

俄文詩腳韻用得較為靈活，同一首詩可以同時採用幾種腳韻，不要求前後始終同一腳韻，同時對協韻的要求也不甚嚴格。有時分明不是同一韻母，但讀來聽來聲韻相近，即算同韻，這猶如我國現今多數人所主張並採用的所謂近似韻。試看拉亭的《朋友們，我們要更加英勇前進...》一詩中腳韻的近似情況。

Смелей, друзья, идём вперёд,
Будя в сердцах живое пламя,
И наше дело не умрёт,
Не сломят бури наше знамя!
Победы уж недолго ждать,
Проснулась мысль среди рабочих,
И зреет молодая рать
В немой тиши зловещей ночи.

Она созреет ... И тогда,
Страхнув, как сон, свой окобы,
Под красным знаменем труда
Проснётся Русь для жизни новой!

詩節 (строфа) 猶如散文的段落，一首詩常常分為好幾個詩節。一

个詩节、詩行的多寡并无規定，也无限制。不过最常見的是二行一节、四行一节、八行一节。也有十二行一节、十四行一节的。

译詩初探

譯文难，譯詩尤难。譯詩之难在內容，也在形式，在理解，也在表达，因为詩的語言是語言中的精華。它最洗練、优美、含蓄、和諧，往往言在此而意在彼，言有尽而感兴无穷。声音、色彩之美，既难描繪；暗示、双关之妙，更难表达，这在印欧語系語言和汉藏語系語言之間尤为明显。这两种語系語言的語法結構、詩体格律都迥然不同，如何譯詩，如何譯好詩，实在是个难题。詩歌源远流长，体式繁多，风格殊异，如何譯詩，自难以一概全。本文仅就个人平日讀詩、譯詩所感所想，漫談外国詩歌汉譯的一点体会。

詩既有別于散文，譯詩的方法和譯散文的方法，自然也有所不同。譯文主要在表达原文的思想內容；譯詩除了表达內容外，还要传达原詩的音韻意境。忠实地表达原文的思想內容，已不容易，准确地表现原詩的音韻意境，更加困难。这需要譯者作出更大的努力，付出更加艰辛的劳动。

翻譯的方法，一向有所謂“直譯”和“意譯”之分。把翻譯方法分为“直譯”和“意譯”两种，有些勉强，它不能表示翻譯的具体方法和程序。我认为与其这样强分翻譯二途，不如具体說明翻譯的步驟。翻譯的步驟不外乎理解与表达。理解是第一步，表达是第二步。

要理解原詩，而且理解得确切与深透，必須熟讀原詩，反复吟咏，仔細体味，达到心領意会，融会貫通的地步。做好了这一步，才能开始做第二步。在做第一步工作时，譯詩与譯文差別不大。一个謹严的翻譯工作者在譯文时必然也这样严格要求自己做到这个地步。在做第二步工作——表达时，譯詩与譯文就有显著的不同了。譯詩为了传达原詩音韻，表现原詩意境，翻譯时就不能斤斤計較一字之增刪，拘守詩行的次序，不求形似，而求神似。有时为了神似，需得遺其形似。这样貌似有遺，实则无缺。如果刻舟求劍，依样葫芦，那么就会似是而非。譯詩不是八哥儿学話，而是一

种创造性的劳动。一个优秀的诗歌翻译工作者决不限于单纯地、机械地模倣原诗。他要忠实地再现原诗的思想内容，音韵意境，既不脱离原诗，又不囿于原诗。正如俄罗斯诗人茹可夫斯基说的“不作原诗的奴隶，要作原诗的竞争者。”在译诗时，为了诗行音节的铿锵，韵律的和谐，为了诗行形式的完美，译者对字句可以斟酌增删，对诗行可以考虑调整，不必斤斤计较原诗字句，拘守原诗诗行。而且，有时诗行必须调整。因为诗行文字的安排常常受格律的制约，服从格律的需要。外国诗歌的诗行组织是以“音步”为重心，组织诗行时考虑的是“音步”的整齐，不顾全字句的完整，所以一个诗行常常不是一个句子，甚至不是一个完整的词组，常常是上一行的后半行若干词，要和下一行的前半行若干词组成一个完整的句子。句点可以落在一行诗的中间，甚至于一个原是不可分割的词组也可以割裂开来，分置上下两行。试看如下一例：

Я вышел из лесу. И вот
Проснулся день, и хоровод
Светил напутственных исчез
В его лучах. Туманный лес
Заговорил. Вдали аул
Куриться начал. Смутный гул
В долине с ветром пробежал ...
(Лермонтов)

在这短短的七行诗中，就有四个句点落在诗行的中间，把一个诗行分成两半，隶属上下两行的两个句子。第三行的 **светил напутственных** 是第二行的 **хоровод** 的非一致定语。这是一个词组，照理应该连在一起，然而却被分置于上下两行。这种情况在外国诗歌中都很常见，但在我国诗歌中原是绝无仅有。如果照样搬用，势必弄得译诗章句紊乱，词组割裂，造成支离破碎的现象。这种情形，在有些译诗中可以见到。我认为这是不足取法的，最好能调整诗行，以句为单位，在一句诗中进行调整。或上下行对调，或前后行互换，或合并二诗行为一诗行，或分解一诗行为二诗行。这是为了求得辞句的畅达，诗行的匀称，以及韵律的和谐，是有所为而发的。但调整诗行必须慎重，同时应该考虑原诗诗行的总行数。译诗诗

行的总行数应和原詩相同,不增不減,以免有乱体式,如外国的商籟体詩需是十四行.如譯詩詩行有所增減,便名实不相符.

外国詩歌体式、格律和我国詩歌体式、格律是完全不同的,而且它的体式、格律也很多样.以体式而言,有台尔齐那(三行一节的詩体,脚韻形式是 aba, bcb, …)、斯湯采(八行一节的詩体,脚韻形式是 ab, ab, ab, cc.)、商籟(十四行一节的詩体,脚韻形式多种.英国莎士比亚式的脚韻是 abab, cdcd, efef, gg)等.以格律而言,有二音节抑揚格、揚抑格,三音节抑抑揚格、抑揚抑格、揚抑抑格.譯詩如何体现外国詩歌的体式、格律,这是一个頗費周折的問題.回顧数十年来詩歌翻譯情况,可以看出,对这个問題的处理,有三种傾向:一种是极力模倣,依样葫芦,企图予以完全复制.我們知道由于中外語言、語法結構相去太远,这是必不可能之事.过去曾有不少人作过这种嚐試,事实证明劳而无益.譯詩的体式、格律既不能同原詩完全一致,而且由于勉强从事,常常弄得詩句非常晦涩,甚至詰屈聱牙,令人不能卒讀.一种是用我国旧詩格律翻譯,以五七言的框子迫使外国詩歌就范,削足适履,伤辞害意,有违翻譯本旨.最后一种是不顧体式格律,只取分行排列形式,不管行的长短,也不管韻的有无,有类分行散文,这样譯詩自然比較方便,辞句也可活泼、暢达.但是沒有格律,沒有音韻,讀来总覺寡味.沒有章节的匀称,节奏的鏗鏘,韻律的和諧,詩的美、詩的感染力和誘惑力,无疑要大大減弱.因此譯詩,尤其是譯格律詩,不能无格律.問題是用什么样的格律.我主張試創新格律.

我国新格律詩的格律已数見探討,但尚未最后确立.各家意見紛紜,一时难以取得統一.毛主席关于新詩的創作,有过精辟見解:“精练、大体整齐、押韻”.①詩应该有視觉的格律,讲究行的匀称,节的整齐,以达到詩的“建筑的美”.詩应该有听觉的格律,讲究节奏的鏗鏘,韻律的和諧,以达到詩的“音乐的美”.我国旧詩詩行是以字为单位.这是因为我国古代汉语多单音节詞.現代汉语出現了大量的多音节詞,再以字为詩行的組織单位和节奏基础就不合适了.所以有人提出以“頓”为单位,或做照外国詩歌格

① 見《紅旗》杂志 1961 年 21, 22 期 44 頁.

律，以“音步”为单位，这种主张有其合理成份。但汉语究竟以字为重心，所以我觉得对于字，仍不能不加以适当的考虑。这样才能确保诗行的“大体整齐”。韵是格律诗的不可缺少的要素，正如有人所说“同样的声音或近似的声音重叠于规定的时间间隔，必足以增加声调的效果。”押韵的目的是为了声韵的谐和。同类的乐音在同一位置上的重复，这就构成了声音的迴环之美。的确，相同的或近似的声音在一定的时间间隔中重复出现，迴环往复，一唱三叹，可以大大增强抒情气氛和感染力量。我国文字一字一音，最宜用韵。所以我国文字特重声韵，与声韵结了不解之缘。不仅唐诗宋词用韵，即周秦散文，汉魏书简，也常见韵语。无韵诗在我国可以说未有先例。民族习惯与民族传统必须重视。不过对韵的相协的标准不必拘守旧的韵书，可以稍稍放宽。但求元音相同，大体押韵，读来上口，听来悦耳就行。至于韵的安排，可以吸取外国诗歌常用的几种韵式，即对偶韵（上下毗連两行同韵）、十字韵（隔行同韵）、环状韵（内侧二行同韵，外侧二行同韵）。

上面谈的只是我对新诗格律，也就是译诗格律的看法。艺术形式，本应百花齐放，不能强人以同。瞿秋白同志译的普希金的长诗《茨冈》，通篇用的是口语体，不加文饰，清新、活泼，如果着意雕琢，便有违原诗自由、明快的风格。形式总与内容有关，是为内容服务的。两者必须相契相合，取得高度的统一。如果由于内容需要，那么不计算诗行字数，或不用脚韵，也未尝不可。诗之所以为诗，究竟在内容而不在形式，须以内容为重。即在我国过去格律极严的时代，诗人为情绪的波荡所驱使，也常常突破格律而高歌长啸。

俄罗斯诗人简介

本书从十位俄罗斯诗人的诗作中各选出代表作一至四篇，现将这些诗人的生平，简要介绍于下。

1. 杰尔查文

加符里伊尔·罗曼诺维奇·杰尔查文 (Гавриил Романович Державин)——俄罗斯古典主义诗人，1743年生于喀山。诗人并没有